

Исследование памяти в современных зарубежных трудах по переводу

Бутаева Севара Олимжоновна, студентка
Хопияйнен Ольга Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук,
научный руководитель
Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, ХМАО-Югра, Россия

Аннотация. В статье делается обзор работ зарубежных авторов о механизмах развития памяти. Представляются основные итоги исследования памяти. Даются определения видов памяти (сенсорная память, рабочая память, кратковременная память, оперативная память). Делается вывод о том, что развитие памяти и работа над ней является основным залогом успеха качественного перевода.

Ключевые слова: память, зарубежные статьи, кратковременная и оперативная память, сенсорная и рабочая память, техники развития памяти

Настоящая статья посвящена изучению современного состояния вопроса, связанного с использованием механизмов памяти в работе устного переводчика, в зарубежных исследованиях.

Актуальность обращения к проблеме развития памяти объясняется тем, что память является одним из ключевых механизмов в работе устного переводчика, позволяющих обеспечить качество перевода и эффективность коммуникации.

Целью данной статьи является обзор зарубежных работ, которые затрагивают различные аспекты развития кратковременной и оперативной памяти при подготовке к устному последовательному переводу.

Для понимания ключевых понятий в рамках данной статьи, необходимо обратиться к определению таких терминов, как память: сенсорная память, кратковременная память, рабочая память, оперативная память, долговременная память.

Сенсорная память (sensory memory) – это процесс, осуществляемый на уровне рецепторов [7]. Современные авторы утверждают, что следы в ней сохраняются на короткое время – порядка 1/4 секунды. Более того, за это время решается вопрос о том, привлечет ли ретикулярная формация внимание высших отделов мозга к поступившим сигналам. Если этого не происходит, то менее чем за секунду следы стираются, и сенсорная память заполняется новыми сигналами.

Кратковременная память (short-term memory) удерживает информацию в течение короткого периода, когда мозг подвергает ее обработке, разъясняет и принимает решение о «целесообразности» ее передачи на долговременное хранение. Авторы работ делают отсылку на труды Дж. Мюллера, согласно которому длительность такой памяти составляет 15-20 секунд. Установленный объем включает до 7 единиц по формуле Дж. Мюллера [2, с. 49 - 51]. Здесь информация хранится в обобщенном образе воспринятого.

Данная память функционирует без предварительной установки на запоминание информации, но с установкой на дальнейшее воспроизведение материала. Кратковременная память определяется своим объемом, который равен 5 - 9 единицам, а также способностью человека точно воспроизводить информацию спустя некоторое время [5, с. 219-220].

Рабочая память (working memory) — это тип памяти, который позволяет нам сохранять в уме ин-

формацию, пока мы с ней работаем. Рабочая память также позволяет комбинировать информацию, полученную от органов восприятия, с долговременной и кратковременной памятью [4].

Оперативная память (operating memory) как утверждают современные исследователи, отличается возможностью запоминать огромное число языковых единиц в течение заранее установленного срока времени. Время хранения информации зависит от задачи, поставленной человеком. После этого данные могут исчезнуть из оперативной памяти. Оперативная память подразумевает собой восприятие данных в определенный момент, удержание их в памяти, а также их преобразование [5, с. 49 - 51]. Для достижения такой способности нужно много и долго тренироваться [1, с. 37].

Долговременная память (long-term memory) — это память, способная хранить информацию в течение практически неограниченного срока. Информация, попавшая в хранилища долговременной памяти, может воспроизводиться человеком неоднократно. Более того, многократное и систематическое воспроизведение данной информации только усиливает ее следы в долговременной памяти [6].

Анализ опубликованных зарубежных работ свидетельствует о том, что наибольший интерес современных исследователей вызывают психологические и физиологические аспекты развития памяти. Для переводчика при выполнении перевода рабочая память наиболее важна, следовательно, представляется необходимым анализировать труды зарубежных исследователей, направленные на рабочую память.

Обращаясь к публикациям, основное внимание в которых уделяется способам улучшения работы памяти, необходимо отметить, что их авторы указывают на необходимость интеграции различных навыков в процессе подготовки переводчиков. Особое значение, по мнению ряда исследователей, следует придать развитию воображения и искусства рассказчика.

Согласно мнению корейского исследователя, Мигён Ли (Migyong Lee), рабочая память, участвующая в координации и регулировании текущей обработки информации, может быть одним из факторов, определяющих компетентность устных переводчиков [14]. Автора статьи интересует вопрос производительности и повышения эффективности рабочей памяти переводчиков. Опираясь на результаты проведенного эксперимента, который предполагал изме-

рение объема рабочей памяти устных переводчиков с более чем десятилетним стажем работы и начинающих со стажем работы менее трех лет, автор отмечает, что по мере накопления опыта и профессиональной подготовки эффективность использования ресурсов оперативной памяти для выполнения устного перевода повышается.

В своей статье авторы Винсент Дж. Ван Хёвен и Махмуд Енкималеки, Нидерланды (Vincent J. Van Heuven, Mahmood Yenkimaleki, The Netherlands) подчеркивают роль использования упражнений по мнемотехнике и переводческой скорописи. Сформированные в результате их применения навыки позволяют снижать нагрузку на рабочую память переводчика, обеспечивая тем самым более продуктивную работу [15].

Авторы статьи также рекомендуют практиковать мнемоупражнения, отмечая при этом важное значение развития как воображения, так и навыков рассказчика, которые формируются благодаря применению заданий *storytelling*, направленных на совершенствование этих навыков.

Результаты голландских исследователей экспериментально подтвердил Цзян К. Фаркуарсон (Jiang K. Farquharson). В ходе эксперимента, участники прослушали список слов. Например, *вилка, окно, свинья, обувь*. Количество слов в списке увеличилось с двух до двенадцати. Всего было пять уровней, два списка слов в каждом. Если все попытки в пределах уровня были неправильными, то количество запомнившихся слов снижалось. Итоги эксперимента показали, что объем памяти переводчика можно увеличить, периодически выполняя тематические упражнения [12].

Представляется необходимым отметить еще ряд исследований, авторы которых изучают вопросы, связанные с памятью, в отличных от переводческой деятельности областях. Так, исследователи из Великобритании замечают, что на работу кратковременной и рабочей памяти влияет не только выполнение определенных упражнений, но и правильное питание. Особенно важно следовать рекомендациям употребления дневной нормы воды: 12 стаканов воды для мужчин и 9 стаканов для женщин значительно повышают эффективность рабочей памяти. В ходе проведенного в одном из университетов Великобритании исследования, доказано, что употребление воды влияет на работу кратковременной памяти [8].

Обращает на себя внимание ряд работ, посвященных исследованию психологических аспектов развития памяти. Чекай Саманта, Люн Вай Ин, [Czekaj Samantha, Leung Wai Yin], Джха А. П., Вит-

кин Дж. Е. [Jha A. P., Witkin J. E.] доказали, что образ жизни влияет на эффективность функционирования рабочей памяти [9].

Исследование возможного влияния медитации на рабочую память представлено в статье «Влияние медитации на рабочую память» (Effects of Meditation on Working Memory), описывающей результаты проведенного эксперимента, которые показали, что медитация не влияет на эффективное функционирование рабочей памяти [9]. Однако исследователи отмечают необходимость дальнейшего исследования этих и других вопросов, касающихся роли медитации в развитии рабочей памяти, посредством современных экспериментальных методов. Таким образом, вопрос о роли медитации остается открытым, но исследование ставит вопрос о влиянии сна на рабочую память.

Влияние сна на память выступало предметом исследования группы ученых университета штата Джорджия (Georgia College and State University) [10]. Участниками эксперимента стали 25 студентов - 6 юношей и 19 девушек в возрасте от 19 до 22 лет. Главным условием для участников был отказ от кофеина или других препаратов, влияющих на сон хотя бы в течение 8 часов.

Результаты эксперимента показали, что качество сна напрямую не влияет на работу как рабочей, так и кратковременной памяти. Авторы данного исследования выдвинули гипотезу о том, что существует взаимосвязь между сном, функцией памяти и возраста человека. В статье, которая была опубликована в университете штата Флорида было доказано, что возраст не влияет на работу кратковременной и оперативной памяти [13].

Таким образом, в современных зарубежных исследованиях рассматриваются психологические особенности памяти, дидактические приемы работы с памятью с целью улучшения кратковременной, рабочей памяти переводчика. Представленный обзор работ иностранных авторов еще раз подчеркивает возможность увеличения объема рабочей памяти, а также указывает на необходимость использования в ходе тренинга определенных упражнений. Эффективность подтверждает применение мнемотехники, однако авторы не предлагают новых упражнений, лишь констатируя ее важную роль при подготовке. Следует помнить о режиме работы и отдыха, формирующих образ жизни, в ежедневной деятельности переводчика. Эти основополагающие установки, прежде всего, необходимы начинающим переводчикам для организации работы по развитию памяти.

Литература:

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
- 2) Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст]: учебное пособие / Е. В. Аликина. — М.: Восточная книга, 2010. — 192 с.
- 3) Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 262 с.
- 4) Бэддели А. Ваша память. Руководство по тренировке и развитию. — М.: Эксмо-Пресс, 2001. — 320 с.
- 5) Козаренко, В. А. Учебник мнемотехники. Система запоминания «Джордано» [Электронный ресурс] / В. А. Козаренко. — М.: 2007. - Режим доступа: <http://www.mnemotexnika.narod.ru>

- 6) Немов, Р. С. Психология [Текст]: учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений / Р. С. Немов. В 3 кн. - 4-е изд. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. - Кн. 1: Общие основы психологии. — 688 с.
- 7) Никитин, В. В. Память и ее роль в устном переводе [Текст] / В. В. Никитин // Естествознание и гуманизм. — М.: Издательство МГЛУ, 2010. - №6 (1). — С. 115–121.
- 8) Benton, D., Jenkins, K. Minor degree of hypohydration adversely influences cognition: a mediator analysis [Текст] / D. Benton, K. Jenkins // American Journal of Clinical Nutrition. — Swansea University, Swansea, United Kingdom. — 2017. — 10 p.
- 9) Czekaj, S., Leung, W. Y. Effects of Meditation on Working Memory [Текст] / S. Czekaj, W. Y. Leung. — University of Wisconsin-Madison, Madison, WI. — 2012. — 12 p.
- 10) Holcomb, B., Raisin, B. N. The Relationship Between Sleep Quality and Memory [Текст] / B. Holcomb, B. N. Raisin // The Corinthian — Georgia College & State University. — 2016. — №17. — P. 15.
- 11) Jha, A. P., Witkin, J. E. Short-Form Mindfulness Training Protects Against Working Memory Degradation Over High-Demand Intervals [Текст] / A. P. Jha, J. E. Witkin // Journal of Cognitive Enhancement. — 2017. — P. 154-171.
- 12) Jiang, H., Farquharson, K. Are Working Memory And Behavioral Attention Equally Important For Both Reading And Listening Comprehension? A Developmental Comparison [Текст] / H. Jiang, K. Farquharson // Language and Reading Research Consortium. — Ohio State University, Columbus. — 2018. — 32 p.
- 13) Merz, M. G. The Relationship Between Sleep, Working Memory, and Decision Making in Young and Old Adult Populations [Текст] / M. G. Merz // Honors Undergraduate Thesis — University of Central Florida. — 2017. — 36 p.
- 14) Lee, M. Working Memory Performance of Expert and Novice Interpreters [Текст] / M. Lee // Journal of Universal Language. — 2011. — №12. — P. 19.
- 15) Heuven, V. J., Yenkimaleki, M. The Effect Of Memory Training On Interpretation Performance [Текст] / V. J. Heuven, M. Yenkimaleki // An International Journal. — Leiden, The Netherlands. — 2016. — №3. — P. 10.